

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Kemeru nojariri – J'écoute mon frère - Escucho a mi hermano

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Référence du collecteur : **BET 4 - 11**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Ojojo oyajajaajiyo</i> <i>Oyajeyoooo</i> <i>Oyajeyo oyajeyo</i> (bis)	<i>Ojojo oyajajaajiyo</i> <i>Oyajeyoooo</i> <i>Oyajeyo oyajeyo</i> (bis)
İñajiro Obetsinkantapaje <i>Iya iyayobaje</i> (bis) Obetsika nokantapaje Ojokapakenariya ranki	Le vio Así es va a arreglar <i>Iya iyayobaje</i> (bis) Se arregla voy a decir Me lo ha botado ya la otra vez
Nonkiebe <i>ayayibe</i> <i>Ooyayiya yabee</i> Niyobenta nojokanakero Okabetamanajaro	Voy a ingresar <i>ayayibe</i> <i>Ooyayiya yabee</i> Sé cómo es, lo he dejado Le había bañado
Nokantibei marojei marojei Omaidakero opajanaro <i>Iyajaje, iyajaje</i> <i>Aayajiyaje aayajiyaje</i>	Digo yo a todos, a todos Ha podido entregármelo <i>Iyajaje, iyajaje</i> <i>Aayajiyaje aayajiyaje</i>
Ashaninka ojookanakena narobee Okani tampimaje Yobatibakitake Yaboyapatitanajana Kemeru nojariri <i>Abajeya jayeja</i>	Hermano me ha dejado a mí Esto [es] mi sueño alterado Su pie ha plantado Ha estado pendiente de mí muy pronto Escucho a mi hermano <i>Abajeya jayeja</i>
Kempe nokantimatimpi Pinkeeme nari İrompa noyavaa <i>Ayaiyo</i> Yoobe abajero Abeyatakeririka inta amenabakerota Yamenabakerokia <i>oyaiyo oeee</i>	Como si fuera que yo hablara mal de ti Escúchame Acaso espero <i>Ayaiyo</i> Sí, pongámoslo Si lo perdemos primero observémosle Le ha mirado <i>oyaiyo oeee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical